

A LAI 3/2013, DE 9 DE MAYO, U A INFRAPROTEUZIÓ CHURIDICA DE AS LUENGAS MINORITARIAS D'ARAGÓN

José Ignacio López Susín*

A Ley 3/2013 de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, aprobata por as Cortes d'Aragón, en sustituzión d'una anterior de 2009 que prauticamén estiò inaplicata, ha suszitato a indinazió y a polemica por parti de qui preximan que fa perén a indesevable situgazió cutiana de as luengas propias d'Aragón, l'aragonés y o catalán (a primera declarata en peligro d'estinzió por a Unesco).

Entre as custions más polémicas d'ista nueva lai ye a disparixión de os nombres de as luengas fablatas en Aragón, que son estatos sustituyitos por otros que han suszitato o refuse de o mundo zientifico y a opinión publica aintro y fuera d'Aragón; asinas o catalán en Aragón y l'aragonés, pasan a clamar-se *Lengua Aragonesa Propia del Área Oriental* (LAPAO) y *Lengua Aragonesa Propia del Pirineo y Prepirineo* (LAPAPYP). Antimás, a nueva lai rebaxa o ran de proteuzión y fomento d'istas dos luengas minoritarias, feito particularmén grau en o que respeta a l'aragonés por a suya precaria situgazió, y establixo un enfoque dialeutalista a ultranza que, en opinión de os suyos detractores bulnera claramén a *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* y chustifica a presentación de un recurso debán de o *Tribunal Constitucional*.

Parolas clau: aragonés; catalán de Aragón; inconstitucionalidad; dialectalismo.

* José Ignacio López Susín, lizenziato en dreito, Rolde d'Estudios Aragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa.

Citació recomanada: LÓPEZ SUSÍN, JOSÉ IGNACIO, «A Lai 3/2013, de 9 de mayo, u a infraproteuzión churidica de as luengas minoritarias d'Aragón», *Revista de Llengua i Dret*, núm. 63, 2015, p. 186-199, DOI: [10.2436/20.8030.02.99](https://doi.org/10.2436/20.8030.02.99)

Sumario

1 Prezedens

2 A Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón

3 A nueva Lai de luengas de 2013

4 O Recurso d'instituzionalidá presentato en 2013

5 Conclusions

Bibliografía

1 Prezedens

Con barias decadas de retraso en a pasata lechislatura (2007-2011) estió aprebatu, por fin, un istrumento churidico que reconoxeba a esistencia de l'aragonés y o catalán en Aragón (a *Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón*) y estableba un rechimen de cuasioficialidá ta ellas. Sin dembargo o suyo desembolique se concretó, cuasi unicamén, en a costitución de o Consello Superior de as Luengas d'Aragón (CSLA) y as aizions que de o suyo triballo (boluntario) se deribarón, rematando a lechislatura.

En l'autual lechislatura (2011-2015) se fazió un nuebo gobierno, formato por PP-PP, que inoró a esistencia de o CSLA e incumplió graumén a legalidá mientras as dos añadas en que ixa Lai estió en oserbanza, no empentando denguna aizión ta o suyo desembolique y aplicazió. De contras, suprimió bellas autuazions que se beniban desembolicando con esito, como o *Programa Jesús Moncada* u os *Premios literarios «Guillén Nicolau»* y *«Arnal Caveró»*. En 2013 o Gobierno presentó un proyeuto de Lai en as Cortes (con o informe esfavorable de os dos Consellos consultibos con competencias en a materia: o CSLA y o Consello Escolar d'Aragón), que estió aprebatu solo que con os botos de os suyos grupos parlamentarios como *Ley 3/2013 de, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón*. A nota más conoxita de ista Lai ye que niega a esistencia de as dos luengas minoritarias (aragonés y catalán) que reconoxe a zenzia romanistica y os organismos internazionals como o Consello d'Europa u a UNESCO, nombrando-las con zercunloquios como *Lengua Aragonesa Propia del Área Pirenaica y Prepirenaica* (a l'aragonés) y *Lengua Aragonesa Propia del Área Oriental* (a o catalán), o que ha ocasionato que se conoxcan como LAPAPYP y LAPAO. Sin dembargo dezaga d'ixas denominazions s'amaga una conzeuzión que ye estata calificata de lingüizida, pues da tot o protagonismo a las bariedaz locals y as amarguina a un empleo pribato.

2 A Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón

Cumplindo o que disposa l'artículo 7 de a *Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, de reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón* (EAA), se aprebo a *Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón*, que lebaba a cabo una regulazió nobalizia respeuto a las demás lais relatibas a las luengas españolas esferens de o castellano. Asinas no reconoxeba una estrita ofizialidá de l'aragonés y o catalán, pero reconoxeba ofizial y formalmén as dos luengas.

Nos trobábamos, por tanto, debán de una situgazió que ye estata calificata por bels autors como de cofizialidá parzial (reconoximiento ofizial pero no cofizialidá *stricto sensu*). Dito d'atra traza, a denominazió de l'aragonés y o catalán como «lenguas propias originales e históricas» suposaba una cofizialidá *sui generis* en as redoladas u zonas de empleo predominán que se determinarán.

A Lai reglaba o empleo, protezió y promozión de as luengas propias d'Aragón. Respeuto a «l'emplego», debe estar ixe que relacione a o fablador fueras de a demba pribata, ye dezir en a demba publica, en a soziedá en o suyo sendito más amplo y en as relazions con l'alministrazió espezialmén.

O termino «proteuición» aparixe en l'artículo 3.3 CE y ye un deber de os poders públicos que ba dillá de as simplas midas culturals, que desixe una pulitica lingüistica autiba. No ye pordemás que a protezió ye bella cosa más que a simpla conserbazión, que puede comportar una conchelazió de as luengas.

Istos conzeutos aparixen tamién en os Requilorios de a *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* (CELRM), de la siguién manera: «... la protección y la promoción de las lenguas regionales o minoritarias en los diferentes países y regiones de Europa representan una contribución importante a la construcción de una Europa basada en los principios de la democracia y de la diversidad cultural, en el marco de la soberanía nacional y la integridad territorial.»

Pues bien, a «promozión» debe suposar o fomento de o suyo empleo en as más bariatatas dembas (alministratiba, cultural, amostranza, comercial, meyos de comunicazió...), pero l'artículo 7 EAA ba dillá. En o suyo cabo 2 establece que a lai promoverá a recuperazió, ye dizir que as autibidaz de protezió y promozión deben aber

como ochetibo, entre otros, o de recuperar l'aragonés y o catalán en as suyas zonas respetibas, tanto en a suya demba interna (recuperar un correuto empleo de a luenga) como esterna (en as relazions de o fablador con os suyos interlocutors y, en espezial, as alministracions publicas aragonesas).

Atra custión diferén ye a relatiba a os dreitos lingüísticos. Se reconoxeban en l'artículo 4 de a *Ley 10/2009, de 22 de diciembre*, os siguiens:

- a) Conoxer as luengas propias d'Aragón.
- b) Emplegar oralmén y por escrito as luengas propias d'Aragón tanto en as relazions pribatas como en as relazions con as alministracions publicas.
- c) Rezibir l'amostranza en as luengas propias d'Aragón.
- d) Rezibir, en as luengas propias d'Aragón, publicazions y programazions de radio, telebisión y otros meyos de comunicazi3n sozial.
- e) Emplegar as luengas propias en a bida economica y sozial.

En os siguiens alpartatos s'establexeba a clausula de no discriminazi3n y a obligazi3n de os poders publicos de guaranziar que lo exerzizio d'istos dreitos estareba efeutibo y reyal, asinas como a obligazi3n d'albitrar as midas que calesen ta la informazi3n, dinificazi3n y espardidura y correuto conoximiento de a reyalidá lingüística aragonesa (art. 5).

S'estatuezeba igualmén (art. 6) a obligazi3n de os poders publicos d'adotar as midas que calesen ta empachar a discriminazi3n de os zidadans u d'autibidaz que puedan desembolicar-se por emplegar l'aragonés u o catalán y a posibilidá de recurrir a os organos churisdizionals u a o Chustizia d'Aragón (art. 30) ta estar emparato en os dreitos lingüísticos reconoxitos en ista Lai.

D'atra man, de a mesma manera que a *Constituci3n española de 1978* (CE) optó por un criterio «territorial imperfeuto» u «asimétrico» (o castellano ye a luenga oficial en tot ro estato, mientras as demás luengas solo lo son, en o suyo caso, en os suyos respetibos territorios), l'EEA de 2007 o fa tamién por iste criterio establindo unas denominatas zonas de «uso o utilizaci3n predominante».

Por ixo, a *Ley 10/2009*, regulaba en o suyo *Capítulo II* as «Zonas de utilizaci3n de las lenguas propias» y establexeba (artículo 7) cuatro zonas:

- «a) zona de utilizaci3n histórica predominante del aragonés,
- » b) zona de utilizaci3n histórica predominante del catalán,
- » c) zona mixta de utilizaci3n del aragonés y el catalán,
- » d) zona de uso exclusivo del castellano con sus modalidades locales.»

A Lai creyaba dibersos organos y serbizios ta meter eficazmén en funcionamiento a mesma. Entre ellos se trobaba a creyazi3n de l'autoridá lingüística de as luengas propias d'Aragón y se prozedeba a reglar tanto l'*Academia de la Lengua Aragonesa* como l'*Academia Aragonesa del Catalán* (art. 15.1) a las que correspondeba (art. 15.2) establexer a norma ta l'emplego correuto de ambas luengas y asesorar a las Alministracions publicas sobre dito emplego y a suya promozion sozial.

O *Capítulo V* se ocupaba de a conserbazi3n, promozion y difusi3n, baxo o chenerico titol de «Patrimonio Lingüístico Aragonés». En el s'establexeban un conchunto de debers y obligazions que se imposaban a las diferens Alministracions publicas y que se concretaban en un catalogo menimo de midas que siempre podeba estar complementato por cualsiquier atra aizi3n destinata a guaranziar a conserbazi3n y a promozionar y difundir as luengas aragonesas.

De conformidá con o de debán, cabe remerar que os articlos 2.3 y 22 «garantizaban» o dreito a l'amostranza en as redoladas d'emplego predominán, a trabiés d'una oferta adecuada en os zentros d'amostranza. Ista

«garantía» se feba reyalidá en que l'amostranza de l'aragonés y o catalán ferían parti d'o curriculo y a empenta por parti d'o Gubierno d'Aragón de os materials didauticos que calesen ta lebar la entabán (art. 23).

L'amostranza de as luengas propias recorreba toz os rans y etapas de l'amostranza infantil, primaria y bachillerato (artículo 23.1) y en l'amostranza superior se fomentaba o suyo conoximiento, a espezialización de o profesorado y a incorporación de as espezialidaz de Filolochía aragonesa y catalana (art. 24). Respeutibe a l'amostranza continua ta adultos, de gran importancia porque a mayor parti de os fabladors patrimoniales son analfabetos en a suya propia luenga, l'artículo 25 establexeba a obligazón de o Gubierno d'Aragón de fomentar cursos, prenzipalmén, aunque no solo, en as redoladas d'emplego istorico predominán.

Yera en a redazón de l'artículo 27 en do teneba a suya prenzipal enchaquia ista cuasi ofizialidá de que charrabanos d'alto pues, aunque a Lai no establexeba espresamén supuestos en que un testo esclusibamén escrito en una luenga propia d'Aragón abese plena balura churidica si no iba acompañaio de a oportuna traducción ta o castellano, se deduziba que os escritos que se presentaran por os zidadanos, en cualquiera de as luengas propias d'Aragón surtiban efeutos fren a l'Alministración. Se prebeyeba igualmén que istas Alministracions metesen a disposición de os zidadanos formularios y textos alministratibos que s'emplegasen á ormino en aragonés y catalán u en bersión bilingüe y que procuraran os meyos que calesen ta fazelitar as comunicacions orals en ditas luengas.

Os articlos 29 y 30 establexeban as relazions de os zidadanos con as Cortes d'Aragón y O Chustizia d'Aragón, con a unica nobedá que, por contras de o que yera disposato anteriormén, estareban unicamén escritas, o que requeriba contestazions escritas en forma bilingüe.

As entidaz locals de as redoladas d'emplego istorico predominán teneban un trato singular, en cuanto que se presumiba que yeran formatas por personas que en a suya mayor parti conoxeban cadaguna de as luengas propias. Ye por ixo que l'artículo 31 establexeba a posibilidá de que os suyos debates podesen fer-se esclusibamén en castellano, mientras que as autas, alcuertos y otros documentos debaban redautar-se en forma bilingüe.

L'artículo 32 premitiba que as escrituras publicas podesen redautar-se en cualquiera de as luengas propias d'Aragón, en os supuestos que prebye a lechislación zebil.

L'artículo 33 establexeba como denominación unica en as redoladas d'emplego istorico predominán a tradizionalmén emplegata en o territorio, sin perchudizio de o que establiba a lechislación aragonesa sobre alministración local.¹

Respeuto a o nombre propio se reconoxeba o suyo uso en as luengas propias en o nombre propio y o renombre (art. 34), sin más limitazions que as establitas por a *Ley de Registro Civil*.

L'artículo 20.3 CE establexe que a lai regulará l'azeso a os meyos de comunicación publicos de os grupos sozials y puliticos sinificatibos «respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España». Dito articlo ye menester meter-lo en relación con o 3.3 CE ta afirmar que no cal que ditas luengas tiengan una cofizialidá plena, pos bi ha que parar cuenta de a nezesidá de remover os tarabidaus que empachan a igualdá reyal y efutiba de os grupos (artículo 9.2 CE). Seguindo lo de debán, en l'artículo 35 de a Lai se regulaban as aizions a empentar por as alministracions publicas ta conseguir os ochetibos de recuperación, promoción y difusión en os meyos de comunicación social.

En zagueras cal dizir que a lechislación seutorial ha acullito con total normalidá o feito sozial de o bilingüismo, puyándo-lo, a begadas, a la categoría de cofizialidá, tal como se desprende de a *Ley 7/1998, de 16 de julio, por la que se aprueban las Directrices Generales de Ordenación Territorial para Aragón*, que estatueze en una de as suyas disposizions:

«56. [...] Son, asimismo, una manifestación de la diversidad del patrimonio cultural las diferentes lenguas que se hablan en la Comunidad Autónoma de Aragón que deben ser objeto de cofizialidat y ayudas, para su enseñanza y divulgación.»

¹ Ley 7/1999, de 9 de abril, de Administración Local de Aragón.

3 A nueva Lai de luengas de 2013

A Lai de 2013² ye una mala copia de a de 2009 en a que se han tallato bels de os dreitos y guaranzias que a mesma establaba y que ha i meso o termino «modalidades lingüísticas», benise u no a cuento, con l'ochetibo alazetal, como se deziba más d'alto, de atomizar as luengas y sulsir-las, en o millor de os casos, a l'emplego pribato.

En cheneral se puede dezir que lo que han tratato os partitos que sostienen a o gobierno ye pribar a denominación de catalán ta la luenga charrada en a faxa oriental d'Aragón, fendo burro falso ta l'atra luenga, l'aragonés, que se troba en una situazió encara más precaria que iste.

Por ixo, y como ya emos fablato de a Lai 10/2009, será pro con fer un repaso sobre bellas de as prenzipals esferenzias que trobamos entre ellas ta fer-nos una ideya de o desastre churidico-lingüístico feito:

- 1 Se tira cualquisquier referenzia a l'aragonés y a o catalán sustituyindo-se por «lenguas y sus modalidades lingüísticas» y nombrando-las con os zercunloquios «Lengua Aragonesa Propia del Área Pirenaica y Prepirenaica» y «Lengua Aragonesa Propia del Área Oriental».
- 2 Se sustituye «se garantizará» por «se favorecerá» u «se promoverá».
- 3 Disparixe o dreito a o suyo emplego por as alministracions publicas.
- 4 Disparixe o reconoximiento de o dreito a la tutela alministratiba y chudizial.
- 5 Disparixen as zonas de uso misto y de transzió rezeuziún.
- 6 Disparixe o CSLA.
- 7 Disparixen as dos academias y se establexe una sola ta tot. Os suyos miembros ya no serán filologos u presonalidaz de reputata solbencia en as letras, l'amostranza, comunicaciún e/u rechira, sino *«personas de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística, preferentemente doctores, y con preferencia de nativos hablantes, que cuenten con una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa, y en la que estén representadas las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón»*.
- 8 Disparixe l'aduya y desembolique de as autibidaz de traduziún, doplache, postsincromizaciún y soztitulato.
- 9 Disparixe a prebisiún de dotar-se de presonal ta organizar u refirmar as autibidaz culturals.
- 10 Disparixe a promoziún y finanziaziún de servicios de traduziún y de rechira terminolochica ta mantener y desembolicar en cada luenga propia una terminolochía alministratiba, mercantil, economica, sozial, zientífico-teunica u churidica apropiata.
- 11 Disparixe a promoziún de o suyo conoximiento dillá de as redoladas d'emplego tradicional.
- 12 Disparixe a pribaziún de practicas que impidan emplegar-las en autibidaz economicas y sozials.
- 13 Disparixe a prescriziún de que a suya amostranza se faiga como materia aintro de o currículo.
- 14 Disparixe l'amostranza de a istoria y a cultura de que son espresión as nuestras luengas.
- 15 Disparixe o fomento de o suyo conoximiento en a Unibersidá, a espezializaciún de o profesorado y a incorporaziún efeutiba de as espezialidaz de Filolochía aragonesa y catalana.
- 16 Se zircunduzen as prebisions sobre os prozedimientos, meyo y comunicacions con os alministratos en as suyas luengas.

² Ley 3/2013 de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón.

- 17 Se zircunduze a obligazi3n de contestar en a propia luenga que teneban as Cortes d'Arag3n y O Chustizia de Aragón, y de autuar en as mismas en as entidaz locals.
- 18 Se tira a rotulazi3n unica en luenga propia y se camia por «podrá ser, además de la castellana, la tradicionalmente usada en el territorio», tanto en a toponimia cheneral como en a denominazi3n de as bías urbanas.
- 19 Disparixe a prescripci3n de estendillar as atuais midas finanzieras d'aduya a las produzi3ns audibisuals en luengas propias.
- 20 Se prebeye una reglamentazi3n especifica ta denominar cada luenga y bariedá que incluirá a partezipazi3n zidadana y de as entidaz locals.
- 21 Se tira a menzi3n «suficientes» en a prebisi3n de que o gobierno ficará partitas presupuestarias ta meter en marcha a lai.
- 22 Se tira a partezipazi3n de a Unibersidá de Zaragoza en o desembolique de a Lai.
- 23 Disparixen toz os plazos ta aplicar as midas que establexe a lai, menos os 8 meses ta aprebar os estatutos de l'academia y os 3 ta o nombramiento de os suyos miembros.
- 24 En zagueras, igual como en l'anterior lai, ista no ha memoria economica, una custi3n muito criticata por o PP-PAR cuan se oponieron a la Lai 10/2009.

Antimás l'artículo 5 encurre en cuentradizi3n por considerar as luengas aragonesas como «propias» de determinadas redoladas de o territorio. De ista manera, atendendo a o conzeuto de luenga propia replegato tanto en o EAA, como en a Lai 3/2013 ye incompatible dizir que unas luengas propias d'Arag3n son, de bez, propias de as «áreas pirenaica y prepirenaica» e «del área oriental».

Nos referiremos tamién a atra escuentradizi3n esistén entre l'artículo art. 7.2.a) que alude en plural a las normas referitas a l'emplego correuto de as luengas y modalidaz lingüísticas propias y o 8, cuan se refiere a que en os casos en que as istituzi3ns publicas empleguen as luengas y modalidaz lingüísticas propias deberan ferlo con a norma lingüística que siga establexita por l'Academia Aragonesa de la Lengua o faiga en singular. ¿Prexinaba o lechislador unificar as luengas (de astí dar lis o mesmo nombre de «*lengua aragonesa*») y tamién as grafías?

4 O Recurso d'inconstituzionalidá presentato en 2013

En agosto de 2013 más de 60 diputatos de as Cortes Chenerals presentaron un retorno de inconstituzionalidá contra os artículos 2.2, 5, 6, 7, 8 y 16³ de ista Lai alazetato en o siguién:

3 «Artículo 2. *Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón*

» 2. *Además del castellano, Aragón tiene como propias, originales e históricas las lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma.*

» Artículo 5. *Zonas de utilización de las lenguas y modalidades lingüísticas propias*

Además del castellano, lengua utilizada en toda la Comunidad Autónoma, a los efectos de esta ley existen en Aragón:

» a) *Una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas.*

» b) *Una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas.*

» Artículo 6. *Declaración de las zonas de utilización de las lenguas y modalidades lingüísticas propias*

» *El Gobierno de Aragón, oídos los ayuntamientos afectados, declarará las zonas y municipios a que se refiere el artículo 5.*

» Artículo 7. *La Academia Aragonesa de la Lengua*

» 1. *Se crea la Academia Aragonesa de la Lengua como institución científica oficial en el ámbito de las lenguas y modalidades lingüísticas propias.*

» 2. *Corresponde a la Academia Aragonesa de la Lengua:*

1 Bi ha una escala que oszila dende o ran masimo d'ofizialidá enta o simple reconoximiento ofizial. No cabe duda de que en o ran masimo de ofizialidá se troba o castellano, tal como desixe l'artículo 3.1 CE. O que ye más complicato de determinar ye en qué consiste ixo ran menimo (emplegato por o lechislador de 2009) por debaxo de o cual ya no puede charrar-se d'ofizialidá. Suposa un reconoximiento ofizial de as luengas, que implica una cofizialidá parzial que ha una dople dimensión. D'un costato, s'estendilla solo que a unas redoladas concretas de o territorio y, por atro, os suyos efeutos son restrinchitos por a lai a aspectos muito espezficos, como a presentación de documentos en luengas propias debán d'as Alministracions publicas aragonesas con competencias en ixas redoladas. Por debaxo d'ixe ran, ya no se puede fablar se de reconoximiento, sino d'un esconoximiento de as luengas, d'un asunto más folclorico que lingüístico, lo que ye contrario a os prenzipios y dreitos costituzionals.

Por ixo, cal ensistir en que a costituzionalización de o dreito a l'emplego de as luengas propias no solo suposa a proclamación d'unos dreitos lingüísticos binculatos con bels dreitos alazetals; comporta tamién una guaranzia istituzional, que implica que as luengas sigan reconoxibles ta poder estar emplegatas plenamén.

A guaranzia istituzional no ye solo que a formulación de un dreito en una declaración costituzional de reconoximiento y preserbación d'una istitución. A istitución que se reconoxe a ran costituzional debe estar preserbata como tal, de manera que si l'ordinamiento churidico cuan regla a istitución en custión nos retorna-se una imachen d'ella difizil d'identificar como tal se incumplireba ixa guaranzia istituzional.

E isto porque a Lai 3/2013, en desconoxendo l'alusión esplizita u a inclusión implizita de muitas normas aragonesas que se refieren u aluden a reyalidaz concretas en aragonés u catalán, omite cualsquier referenzia a amas luengas a las que denomina fendo zercunloquios.

Como consecuenzia d'isto, s'unifican as diferens Academias propias de cada luenga en una sola (artículo 7), que establirá una norma unica (artículo 8), o que puede suposar a disparixión a medio plazo de l'aragonés, arrinconato por o dinamismo d'a soziedá urbana y atosegato por a imposibilidá de mantener una Academia ofizial que pueda replegar as nuebas reyalidaz d'una soziedá global y teunolochica.

Dito d'atra traza, se condena a os fablans de as luengas propias d'Aragón a remanir en una espezie de limbo istituzional, pribatos de a denominación de a suya luenga materna y empachatos de que a suya luenga s'adaute a las nuebas reyalidaz de o nuestro tiempo. Tot ixo suposa relegar a luenga minotaria a la regresiba categoría de luenga minorizata.

2 A Lai 10/2009, consagró un estatus menimo tanto ta l'aragonés como ta o catalán en Aragón. Por ixo cal remerar que os textos internazionals fican un prenzipio alazetal de mantenimiento de lo estatuto churidico d'una luenga, que implica una proteución que priba a regresión de dita norma u, dito d'atra manera, suposa a irrebersibilidá de os dreitos menimos alquiritos. Ya que l'alzadura de o patrimonio lingüístico uropeyo y de a suya dibersidá constituye, cada begada más plateramén, un prezipio reutor azeutato en l'orden internacional, debe entender-se que, si no'n ye en situazions chustificatas alazetatas en as dinamicas lingüísticas existens,

» a) Establecer las normas referidas al uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

» b) Asesorar a los poderes públicos e instituciones sobre temas relacionados con el uso correcto de las lenguas y modalidades lingüísticas propias y con su promoción social.

» 3. La Academia Aragonesa de la Lengua estará compuesta por personas de reconocido prestigio en el ámbito de la filología, literatura y lingüística, preferentemente doctores, y con preferencia de nativos hablantes, que cuenten con una larga trayectoria en la práctica y el fomento de los valores lingüísticos y literarios propios de la comunidad aragonesa, y en la que estén representadas las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

» 4. El Gobierno de Aragón aprobará los estatutos de la Academia Aragonesa de la Lengua, en los que se fijará su composición, organización y funcionamiento.

» Artículo 8. Norma lingüística de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón

En el caso de que las instituciones públicas utilicen las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, de conformidad con lo establecido en esta ley, deberán seguir la norma lingüística establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua.

»Artículo 16. Relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas

Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a expresarse de forma oral y escrita, además de en castellano, en las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, en sus respectivas zonas de utilización predominante, de acuerdo con lo previsto en la presente ley.»

denguna luenga debe sulsir o suyo estatuto churidico y, en tot causo, as modificazions churidicas deberán fer-se siempre en o sentito de puyar l'ambito proteutibo de as luengas afeutatas, indo enta o reconoximiento de a suya condizión ofizial u l'ampliazión territorial u material de a mesma. En iste sendito, cabe remerar que emos ito de o «reconoximiento» enta o «esconoximiento» de as luengas, prenziando por o suyo nombre, y a la zircunduzión de bellas de as suyas ferramientas alazetals de proteuzión, como as academias.

O prenzpio de irretroautibidá de as disposizions restritibas de dreitos individuals (art. 9.3 CE) ha cristalizato en un prenzpio de irreversibilidá de lo estatuto churidico alazetal de os dreitos alazetals, sobre tot cuan o suyo contenito esenzial biene prefichato por un dreito supranazional aprebatu por o Estado español. Dito isto, o que ye en chuego como trasfundo ye o prenzpio de proteuzión de a confitanza lechitima, un prenzpio con luenga tradizión en o nuestro ordenamiento churidico y en o dreito comunitario europeyo, que se liga dreitamén con o prenzpio de seguridá churidica reconoxito en l'artículo 9.3 CE.

Sobre a seguridá churidica, alazetal ta la perbibenzia d'un Estado sozial y democratico de dreito, ha dito o TC o siguien:

«...dicho principio ha de entenderse como la certeza sobre el ordenamiento jurídico aplicable y los intereses jurídicamente tutelados..., como la expectativa razonablemente fundada del ciudadano en cuál ha de ser la actuación del poder en la aplicación del Derecho..., o como la claridad del legislador y no la confusión normativa Exigencias, todas ellas, consustanciales al Estado de Derecho y que, por lo mismo, han de ser escrupulosamente respetadas por las actuaciones de los poderes públicos, incluido el propio legislador. Es más, sin seguridad jurídica no hay Estado de Derecho digno de ese nombre. Es la razonable previsión de las consecuencias jurídicas de las conductas, de acuerdo con el ordenamiento y su aplicación por los Tribunales, la que permite a los ciudadanos gozar de una tranquila convivencia y garantiza la paz social y el desarrollo económico. De tal modo, que si en el Ordenamiento jurídico en que se insertan las normas, teniendo en cuenta las reglas de interpretación admisibles en Derecho, el contenido o las omisiones de un texto normativo produjeran confusión o dudas que generaran en sus destinatarios una incertidumbre razonablemente insuperable acerca de la conducta exigible para su cumplimiento o sobre la previsibilidad de sus efectos, podría concluirse que la norma infringe el principio de seguridad jurídica...»⁴

Nos trobamos debán de un dreito suchetibo que, antimás, no ye cualsiquier dreito legal, sino un dreito reconoxito costituzionalmén (art. 3 CE). Y, una begada más, debemos remerar que lo empleo de as luengas nos fica prezisamén en a demba de a proteuzión de a presona, tal como a mesma ye contemplata en a propia Constituzión.

Cal dizir, asinasmesmo, que o prenzpio de proteuzión de a confitanza lechitima, que deriba de o prenzpio de seguridá churidica seguntes a STC 222/2003,⁵ debe empachar que se abroguen libremén ixas normas que sigan destinatatas a dotar de unas menimas guaranzias a determinatos grupos sozials en o exerzizio de os suyos dreitos. Debe aber un equilibrio lochico que empache, por un costato, a conchelazión de l'ordenamiento churidico y, por atro, a bulnerazión de a confitanza lechitima de os afeutatos por a lechislazión regresiba. Dito de atra manera, ni ye posible mugar de raso a boluntá de o lechislador en a regulazión de unos dreitos, ni tampó no ye azeutable proclamar a suya total e ilimitata discrezionalidá, sobre tot cuan son en chuego bels prenzpios alazetals de l'ordenamiento churidico, como son a seguridá churidica, a proteuzión de a confitanza lechitima, a guaranzia istituzional y o contenito esenzial de ditos dreitos.

En iste causo se ha produzito una regresión tanto de o conchunto de dreitos de os fablans de l'aragonés como de a suya seguridá churidica, en tanto en cuanto o que se produze ye l'abrogazión d'una norma que concretó unos dreitos individuals menimos y mugó l'estatus churidico menimo aplicable a las luengas propias y minoritarias d'Aragón. Fren a la regulazión anterior, por radida que estase, o que se nos ofrexe agora ye una desregulazión de a materia.

Ta forro i bota, o *Preámbulo* de a CELRM califica de «imprescriptible» o dreito a emplegar istas luengas, cuan diz:

⁴ STC 234/2012, de 13 de diciembre, F.J.8º.

⁵ Fundamento Jurídico 4º.

«Considerando que el derecho a utilizar una lengua regional o minoritaria en la vida privada y pública constituye un derecho imprescriptible, de conformidad con los principios contenidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de las Naciones Unidas, y de acuerdo con el espíritu del Convenio del Consejo de Europa para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales».

Y ye, prezisamén, ista *imprescriptibilidad* a que proboca una irrebersibilidad de o contenito esencial de istos dreitos, a que refirma o prenzipio de no regresión de os dreitos menimos y alazetals replegatos en a CELRM y sozcribitos por España. Dito de atra traza, bi ha un nucleyo menimo resistén de os dreitos lingüísticos que embolica un reconoximiento de os mesmos con resiliencia fren a o lechislador.

Resumindo, si a Lai 10/2009, fazió una mena de «emersión lingüística» de as luengas propias d'Aragón, a Ley 3/2013 os abroga, afogando-las nuebamén en a lacuna de o no reconoximiento oficial.

3 L'artículo d'o EAA, a consonán con o establito en l'artículo 53.1 CE disposa que:

«Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las administraciones públicas aragonesas.»

Por a suya parti l'artículo 5 de a Lai 3/2013, de 9 de mayo, fa referencia a las redoladas d'emplego de as luengas y modalidaz lingüísticas propias establindo que:

«Además del castellano, lengua utilizada en toda la Comunidad Autónoma, a los efectos de esta ley existen en Aragón:

- » a) Una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas.
- » b) Una zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas.»

Por a suya parti, l'artículo 6 adedicato a la declaración de as redoladas d'emplego de as luengas y modalidaz lingüísticas propias reza o siguién:

«El Gobierno de Aragón, oídos los ayuntamientos afectados, **declarará** las zonas y municipios a que se refiere el artículo 5».

Por tanto, a Lai prebeye a deslegalización de as redoladas d'emplego predominán y permite que siga o Gubierno d'Aragón, prebia odienzia de os monezipios afeutatos, qui as establexca, podendo dar-se o causo de que un simple camio en a composición de os organos monezipals y autonómicos camie o rechimen churidico aplicable a os fablans d'ixos territorios.

O feito de que sigamos debán d'un dreito d'emplego territorial no embolica la delegación en cada territorio d'unos dreitos lingüísticos que, como ya emos beyito, coneutan con o pleno exerciziu de bels dreitos alazetals. Ista deslegalización amagata a favor de as entidaz locals, antimás de o caos alministratibo e a inseguridá churidica que produzirá empachará de lebar entadebán una pulitica lingüística dina de tal nombre, pues, entre atras cosas, bi abrá un orizón d'aplicación coincidén con o de a lechislatura, de cuatro añadas.

Seguntes o TC «el principio de reserva de ley entraña una garantía esencial de nuestro Estado de Derecho, cuyo significado último es el de asegurar que la regulación de los ámbitos de libertad que corresponden a los ciudadanos dependa exclusivamente de la voluntad de los representantes, por lo que tales ámbitos han de quedar exentos de la acción del ejecutivo y, en consecuencia, de sus productos normativos propios, que son los reglamentos. El principio no excluye la posibilidad de que las leyes contengan remisiones a normas reglamentarias, pero sí que tales remisiones hagan posible una regulación independiente y no claramente

*subordinada a la Ley, lo que supondría una degradación de la reserva formulada por la Constitución a favor del legislador».*⁶

D'atro costato, tampó no debemos ixuplidiar que, dende os suyos primers prenunziamientos, o TC ha proclamato que o «nomen» y l'alcanze d'un dreito suchetibo pueden estar prebios a l'inte en que tal dreito resulta reglato por un lechislador concreto⁷. D'astí que a reserba legal constituiga una primera guaranzia, pero no a unica, porque ni sisquiera o lechislador puede nozer o contenito esencial de os dreitos y libertaz, tal como emos analizato en relación con o empleo de as luengas.

En o caso que nos ocupa somos debán de una ebiden bulneración de o prenzipio de reserba de lai, que comporta dixer a l'albitrio de as autoridaz locals dreitos alazetals binculatos a l'exerzizio de dreitos alazetals y a la guaranzia esencial d'una istitución churidica, o que conculca bels aspectos esenciais de a seguridá churidica de o zidano y de o prenzipio de proteución de a confitanza lechitima.

4 L'artículo 14 CE, en o *Capítulo II* de o *Título I*, consagra a igualdá formal u churidica como prenzipio alazetal de o nuestro orden costituzional y de os dreitos y libertaz, estatueze:

«Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.»

Iste prenzipio ye replegato en l'artículo 7 del EAA. En o cabo terzero de dito prezeuto se diz que «nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua». Ista desposición ha d'entrepitar-se, ye platero, en tot caso, a favor de qui son en a posición más feble en a soziedá. Ye berdá que tampó no poderba aber prebisto una regulación que discriminara a os fablans de a luenga mayoritaria, pero ye ebiden que as prenzipals discriminazions as paten qui pretenden emplegar una luenga minoritaria u rechional. En iste esmo bi ha que remerar, una begada más, o que diz a CELRM:

«7.2. Las Partes se comprometen a eliminar, si aún no lo han hecho, toda distinción, exclusión, restricción o preferencia injustificadas sobre la práctica de una lengua regional o minoritaria y teniendo como objetivo desincentivar o poner en peligro el mantenimiento o el desarrollo de la misma, la adopción de medidas especiales en favor de las lenguas regionales o minoritarias, destinadas a promover una igualdad entre los hablantes de esas lenguas y el resto de la población o destinadas a tener en cuenta sus situaciones particulares, no es considerado como un acto de discriminación hacia los hablantes de las lenguas más extendidas.»

Asinas, si ye bueita de contenito a regulación de as luengas minoritarias y son relegatas ta l'ambito tasamén pribato, si se les tira a suya denominación y o dreito a preserbar a suya identidá lingüística a trabiés de as correspondiens academias ofizials, se ye discriminando a os fabladors d'istas luengas.

Antimás, cal esferenziar entre o «dreito a la luenga» y o «dreito a una luenga». O primer se concretaría en o conchunto de dreitos umanos lingüísticos u, si se quiere, en o conchunto de espresions lingüísticas que conleban os dreitos umanos u alazetals. No ye una basemia dizir que o que en bellas enchaquias se emplantilla baxo a rubrica de os dreitos lingüísticos, no son que espresions de otros dreitos alazetals, en particular a libertá d'espresión, o dreito a un nombre, o dreito a la bida pribata y familiar u a libertá d'amostranza, entre otros, que son reconoxitos en a *Sección 1ª del Capítulo II del Título I* CE, porque a luenga bi ye o meyo instrumental indispensable ta l'exerzizio de ziertos dreitos, calificatos como alazetals por a CE. Dende ista ambista, os dreitos lingüísticos son esencialmén dreitos reconoxitos en favor de os zidanos, que se configuran como dreitos de libertá, estreitamén binculatos a l'ambito más intimo de a presonalidá, que pretenden guaranziar un espazio propio y sin incherenzias a o suyo desembolique libre, o que liga con o sustrato alazetal de l'orden costituzional (artículo 10.1 CE).

Por a suya parti o dreito a una luenga conleba a facultá d'una determinata colla lingüística de otener ta la suya luenga un estatuto churidico ofizial, que luego abría de concretar-se en atras facultaz superiors, espezialmén en o empleo de dita luenga en a demba publica.

⁶ STC 83/84, de 24 de julio, F.J.4º.

⁷ STC 11/1981, de 8 de abril, F.J.8º.

En iste sendito o *Capítulo II* de a Lai 3/2013, ye prauticamén buedo de contenito. Si se reconoxe o dreito de os aragoneses a emplegar oralmén y por escrito as luengas propias no será ta que lo faigan en a demba pribata, porque ixo no cal. O reconoximiento ofizial d'una luenga debereba reglar o suyo empleo, con todas as buegas que s'estimen oportunas, debán de as diferens alministracions existens en o territorio. Ye dizir, debereba comportar un determinato *estatus* churidico, con os suyos correspondiens efeutos. O contrario no ha sendito.

Por ixo, resulta sospredén que s'omita cualsiquier referenzia a os prozedimientos alministratibos y asinas l'artículo 16 de a Lei 3/2013, de 9 de mayo, cuala rubrica ye espezialmen sinificatiba, estatueze o siguen:

«*Artículo 16. Relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas.*

Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a expresarse de forma oral y escrita, además de en castellano, en las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, en sus respectivas zonas de utilización predominante, de acuerdo con lo previsto en la presente ley.»

Pos bien, en ista bueda declarazió se concretan os dreitos lingüísticos d'os ziadadanos debán de as esferens alministracions publicas. Somos debán de o tipico exemplo de lai-manifiesto, que no se concreta en obligacions de os poders publicos y, por tanto, no reconoxe dengún dreito indibidual que puedan exerzitar os zidadanos debán d'os inclumplimientos u omisions de os mesmos.

En reyalidá, o que fa l'artículo 16 de a Lai ye zircunduzir o rechimen churidico que eba establito a o consonán l'artículo 27 de a Lai 10/2009, de 22 d'abiento. Dito articlo, como ya emos endicato, replegaba o dreito a espresar-se de forma oral y escrita en castellano e/u en as luengas y modalidaz lingüísticas propias d'Aragón, en as suyas respetibas redoladas d'emplego predominán en a manera qu'emos dito más d'alto. Una begada más, y a o consonán con a regulazió establita por o lechislador en l'añada 2009, cal remerar que en la CELRM s'establexen obligacions concretas ta os poders publicos en ista materia.

«*Artículo 10 - Autoridades administrativas y servicios públicos*

»1. *En las circunscripciones de las autoridades administrativas del Estado en las cuales reside un número de hablantes de lenguas regionales o minoritarias que justifica las medidas siguientes, y según la situación de cada lengua, las Partes, en la medida en que sea razonablemente posible, se comprometen a:*

- » a) *velar porque esas autoridades administrativas utilicen las lenguas regionales o minoritarias; o...*
- » - *velar porque los hablantes de las lenguas regionales o minoritarias puedan presentar peticiones orales o escritas y recibir una respuesta en esas lenguas; o*
- » - *velar para que los hablantes de lenguas regionales o minoritarias puedan presentar peticiones orales o escritas en esas lenguas; o*
- » - *velar para que los hablantes de lenguas regionales o minoritarias puedan someter válidamente un documento redactado en esas lenguas;*
- » b) *poner a la disposición formularios y textos administrativos de uso corriente para la población en las lenguas regionales o minoritarias, o en versiones bilingües;*
- » c) *permitir o las autoridades administrativas redactar documentos en una lengua regional o minoritaria; ...»*

En consecuencia, serebanos debán de una de as más ebidens biolazions de o prenzipio de igualdá que, como o TC ha dito reiteratamén, comporta tratar de manera diferén situazions orichinariamén desiguals. En efeuto, dende as suyas primeras sentenzias, o nuestro TC ha proclamato que «no toda desigualdad de trato resulta contraria al principio de igualdad, sino aquella que se funda en una diferencia de supuestos de hecho injustificados»,⁸ sobre tot cuan o tratamiento diberso de situazions diferens «puede incluso venir exigido, en un Estado social y democrático de Derecho, para la efectividad de los valores que la Constitución consagra

⁸ SSTC 128/1987, de 16 de julio, F.J.7º, entre otras.

con el carácter de superiores del ordenamiento, como son la justicia y la igualdad (artículo 1), a cuyo efecto atribuye además a los poderes públicos el que promuevan las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva».⁹

Se suele citar como ejemplo más didáctico de a churisprudencia constitucional a o respetibe o dito por o TC en a suya Sentencia 86/1985, de 10 de chulio:¹⁰

«Implicita, pero inequívocamente, pues se viene a afirmar que este precepto constitucional encierra no ya sólo una prohibición del trato desigual ante situaciones subjetivas análogas, sino, más simplemente, la interdicción de la identidad de régimen jurídico entre sujetos en posiciones fácticas diferentes.

»Expuesta en tales términos, tal normativa impeditiva de lo que habría de llamar “discriminación por indiferenciación” no puede situarse en el ámbito del art. 14 CE. La igualdad declarada en este precepto, la única amparable en este cauce procesal, es la que impone que, ante situaciones no disímiles, “la norma debe ser idéntica para todos, comprendiéndolos en sus disposiciones y previsiones con la misma concesión de derechos ...” y por ello, lo que el art. 14 CE impide es la distinción infundada o discriminación.»

Aprebar una lai ta mantener un rechimen churidico similar a lo esistén en as Comunidaz Autonomas monolingües suposa no solo que una error manifiesta sino una trasgresión de o prenzipio de no discriminación. Si almitimos o pluralismo lingüístico, debemos comprender que ha de traduzir-se en pluralismo istituzional y en un rechimen churidico plural y esferenziato.

O contrario nos mete debán d'un ebiden supuesto de discriminación por indiferenciación. A custión resulta más grau, si cabe, cuan reparamos que la CELRM establexe unos prenzipios relatibos a o reconoximiento y respeto de istas luengas en a bida pribata y publica que o Preámbulo de dita norma considera, como ya emos dito, establexe unos prenzipios relatibos a o reconoximiento y respeto d'istas luengas e a bida pribata y publica que os Requilorios de dita norma consideran, como ya emos endicato, un «dreito imprescriptible».

Resulta, antimás, esparpallán a conculcazió d'atro prenzipio alazetal de a Carta que plantea a nesezidá de preserbar a unidá de as luengas por denzima de as dibisions alministratibas. L'artículo 7.1 b) de a Carta proclama o respeto de a zona cheografica de cada luenga rechional u minoritaria, fendo que os trestallos alministratibos ya esistens u nuebos no faigan d'ostaculo ta la promozión d'ixa luenga rechional u minoritaria. Pos bien, en o causo concreto de o catalán se ye produzindo un camio drastico de o *estatus* churidico cuan se cruza la muga alministratiba que desepara Cataluña d'Aragón. Combertita en LAPAO, a suya norma bendrá determinada por una Academia conmesa por supuestos especialistas en as diferens modalidaz lingüísticas esistens en Aragón, cuala composizió y funzionamiento se dixa a l'albur de o Gubierno d'Aragón.

Garra chen discute que Aragón ostenta una competencia esclusiba ta reglar as luengas en o suyo territorio. Agora bien, debe emplegar dita competencia ta establir a gradazió oportuna, pero lo que no puede, en dengún causo, ye prozeder a la desnaturalizazió de a luenga dica fer-la, como ya emos dito, una pseudo luenga.

Ye berdá que bellas consecuencias de o menosprezio a os dreitos lingüísticos inerens a o «dreito a la luenga» se pueden diluyir debito a o bilingüismo de os fabladors, que conoxen y emplegan o castellano. Sin dembargo, a regresión que chenera a Lai 3/2013, conculca tot o conchunto de dreitos binculatos a o «dreito a una luenga». Dito d'atra manera, luen de suposar una regulazió minima de una luenga minoritaria, se produze una nueva relegazió d'istas luengas a l'oprobiosa categoría de «luengas minorizadas».

5 Conclusions

1 Atendiendo a la churisprudencia de o TC podeba entrepitar-se que a integrazió de os prezeutos de a CE, o EAA y a Lai de Patrimonio Cultural (antis d'a suya modificazió feita por l'artículo 32.2 d'a *Ley 14/2014, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales y Administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón*), relatibos

⁹ STC 34/1981, de 10 de noviembre, F.J.3º y STC 3/1983, de 25 de enero, F.J.3º, entre otras.

¹⁰ Fundamento Jurídico 3º.

a las luengas propias establexeban una cofizialidá *de iure* de l'aragonés y o catalán en Aragón, dixando a la Lai de luengas o alcance de dita cofizialidá.

2 A lechislazió internacional que forma parti de o dreito interno español protexe ista regulaci6n.

3 En 2009 se aprob6 una Lai que establaba un rechimen de semicofizialidá u cofizialidá *sui generis* que esti6 zircunduzito por a Lai 3/2013.

4 Ista Lai esti6 recurrita ante o TC por infrinchir os prenzípios de no regresión, reserba de lai e igualdá.

Remataremos, no bi ha puesto ta más, preguntando-nos si a nueba regulaci6n, a denominaci6n azientifica que ista Lai atorga a l'aragonés y o catalán, considerando a amas «Lengua Aragonesa», a costituzi6n d'una sola Academia y as reiteratas manifestazions en ixo sendito de os responsables puliticos debán de l'organo masimo de representaci6n de os aragoneses, as Cortes d'Arag6n, no son sino una estratechia pulitica ta plegar a que se repleque que amás son a mesma luenga, con a mesma grafía, y tot ixo con l'unico ochetibo de empachar o empleo de o termino catalán ta la luenga charrata en a parti oriental d'Arag6n.

L'arrinconamiento ta la demba familiar y local a que son condenatas as nuestras luengas (espezialmén l'aragonés) trayerán un mayor trestallamiento y castellanizaci6n y finalmén a suya desaparixi6n.

Bibliografía

AGIRREAZKUENAGA ZIGORRAGA, Iñaki (2006). «La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa como Derecho interno», en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. Pérez Fernández, José Manuel (coord.), Barcelona: Atelier libros jurídicos, pp. 105-146.

ENTRENA CUESTA, Rafael, en GARRIDO FALLA, Fernando (dir.) (1980). *Comentarios a la Constitución*. Madrid: Cívitas.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (1998). «El artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón. Avatares de un precepto polémico». *Rolde*, nº 85-86, julio-diciembre, Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses, pp. 15-23.

LÓPEZ SUSÍN, José I. y SORO DOMINGO, José Luis (2010). *Estatuto Jurídico de las Lenguas propias de Aragón*. Zaragoza: El Justicia de Aragón.

PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel (2005). *El marco legal del asturiano*. Oviedo: Fundación Caveda y Nava, pp. 32-78.

PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel (2006). «Principios del régimen juricolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad», en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. Pérez Fernández, José Manuel (coord.), Barcelona: Atelier libros jurídicos, pp. 23-64.